

彼得兔的童话世界——125 周年经典纪念



美绘注音版

Qingwa Xiansheng Diaoyu de Gushi

青蛙先生钓鱼的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

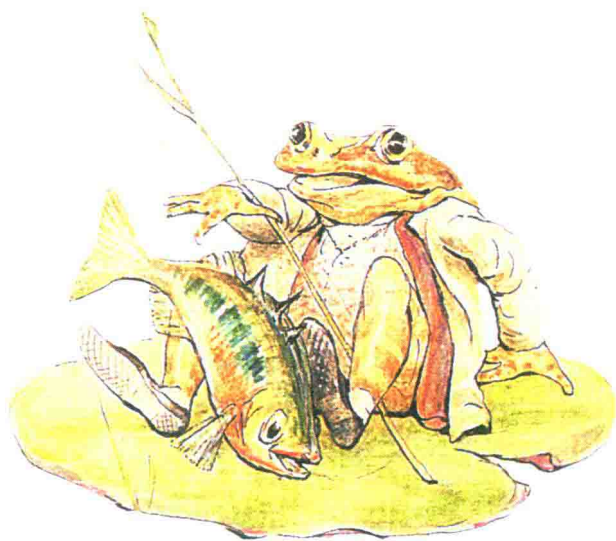
彼得兔的童话世界——125 周年经典纪念

美绘注音版

Qingwa Xiansheng Diaoyu de Gushi

青蛙先生钓鱼的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

青蛙先生钓鱼的故事 / (英) 毕翠克丝·波特著/绘; 任溶溶译.

—上海: 华东师范大学出版社, 2018

(彼得兔的童话世界: 125周年经典纪念: 美绘注音版)

ISBN 978-7-5675-6467-1

I. ①青… II. ①波… ②任… III. ①童话—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第087550号

青蛙先生钓鱼的故事

著/绘者 [英] 毕翠克丝·波特

译者 任溶溶

总策划 上海采芹人文化

选题策划 陈洁 王慧敏

项目编辑 许静

审读编辑 黄杨

特约编辑 黄琰 魏舒婷 陈洁

装帧设计 采芹人 **插画·装帧** 王佳

<http://cokor.com.cn/cqpl2018>

出版发行 华东师范大学出版社

社址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网址 www.ecnupress.com.cn

电话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印刷者 山东鸿君杰文化发展有限公司

开本 889×1260 24 开

印张 5

字数 59 千字

版次 2018 年 1 月第 1 版

印次 2018 年 1 月第 1 次

书号 ISBN 978-7-5675-6467-1/I.1688

定价 22.80 元

出版人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话021-62865537联系)

作者简介



毕翠克丝·波特（Beatrix Potter，1866—1943 年）生于伦敦肯辛顿，是英国著名童书作家与插画家，同时她也是一位博物学家与博物画家。

波特自幼就在家接受家庭教师的教育，没有上学，因此很少能与其他同龄的孩子一起玩耍。虽然没有玩伴，波特却拥有许多宠物，有青蛙、蝾螈、松鼠、蝙蝠、刺猬等。她还养过两只小兔子：一只叫本杰明（Benjamin），她形容它是个“鲁莽、大胆的小东西”；另一只名叫彼得（Peter），她不管去哪里都带着它，甚至用宠物绳带着它上火车。

波特会花很长的时间观察这些动物，并为它们素描。这就是她为日后创作《彼得兔的故事》等一系列的绘本所埋下的种子，而彼得兔是她的创作中最知名的角色。

译者简介



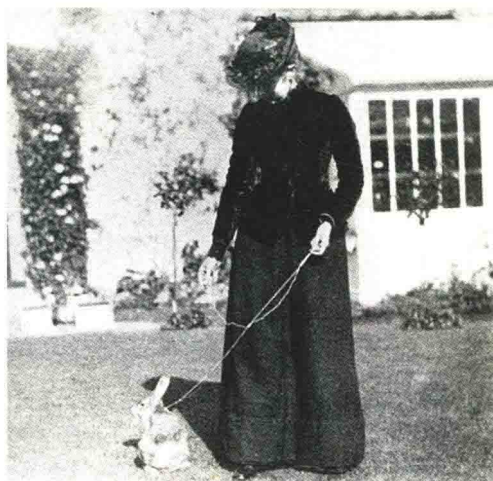
任溶溶，原名任以奇，祖籍广东鹤山，1923年生于上海。著名儿童文学作家、翻译家。主要作品有《没头脑和不高兴》、《土土的故事》、《我是一个可大可小的人》等。主要译作有《安徒生童话全集》、《木偶奇遇记》、《“乐天派”玛德琳系列》等几百余种，曾获国际安徒生翻译奖、亚洲儿童文学奖、宋庆龄儿童文学奖特殊贡献奖、国际儿童读物联盟翻译奖等奖项。2012年12月6日，被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。





▲ 波特小姐和她的弟弟

◀ 八岁时的波特小姐



▲ 波特小姐在花园里牵着自己养的兔子，它是彼得兔的原型

◀ 波特小姐在故居门前

彼得兔的诞生

——这是关于 125 年前的秋天，我们童话故事中的小主人公彼得兔诞生的故事

在很久很久以前，正在苏格兰度假的毕翠克丝·波特小姐，给一位生病的小可怜宝宝——男孩诺埃尔·莫瑞——写了一封有趣的信。这应该是她一生所写的最重要信件。

信件的开头是这样的——

亲爱的诺埃尔：

我不知道该给你写些什么好，因此我要给你讲一个关于四只兔子小宝宝的故事，他们的名字叫——

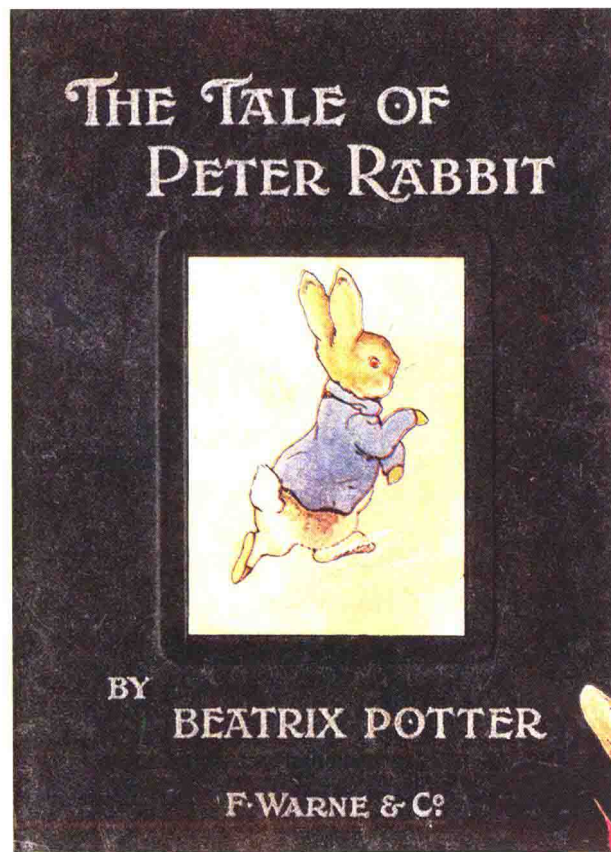
弗洛普茜、默普茜、棉尾巴，

还有彼得……

这封信是在 1893 年 9 月的某一天开始写起的，而这一天，就是童话世界中的小兔子彼得真正的誕生日。



▲ 毕翠克丝·波特小姐于 1893 年 9 月写给男孩诺埃尔的信件手稿



▲ 《彼得兔的故事》1902年首版封面



任溶溶老师，祝您九十五岁生日快乐！

——著名儿童文学作家、翻译家任溶溶先生献译《彼得兔的童话世界》125周年纪念版



这一套书历史悠久，
多力代人爱不释手，
快来读吧，
小朋友和大朋友！
任溶溶

儿童文学界的老顽童——任溶溶先生，要与125岁的小彼得兔一起过生日啦！

早在2013年初，90岁高龄的任溶溶老先生，带着又宽又厚的大眼镜，在案前执笔译着书稿，作为寿星的他正在准备着一份给彼得兔与大小读者们的礼物呢。

让我们也一起为他送上祝福的话语：

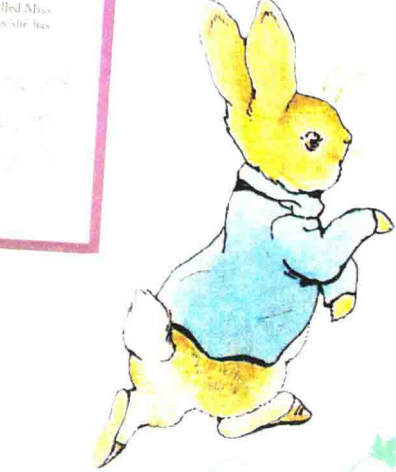
任溶溶老师，祝您生日快乐！

► “彼得兔的童话世界——125周年纪念”书系的策划人绘制了一幅“任溶溶和彼得兔一起过生日”的油画送给任溶溶老师作为生日礼物



There was a different perspective. The square did not lose them. Squares who have their own square ground lose more than half, because they cannot remember the place.

The quiet forgetful square in the wood box called Squirrels. He began to dig, and he could not remember. And now he dug again and found some rats that were his long-remembered, and those were a fight. And other squares began to dig — the whole wood was in commotion!





任溶溶和彼得兔一起过生日

赠任溶溶老师，祝 95 生日快乐

同贺彼得兔诞生 125 周年

上海采芹人文化 胡桃 绘

目 录



两只坏老鼠的故事 001

亮眼老太太的故事 017

馅饼和馅饼小烤锅的故事 043

青蛙先生钓鱼的故事 073

很凶的坏兔子 091

三只小老鼠 101



Liang zhi Huailaoshu de Gushi

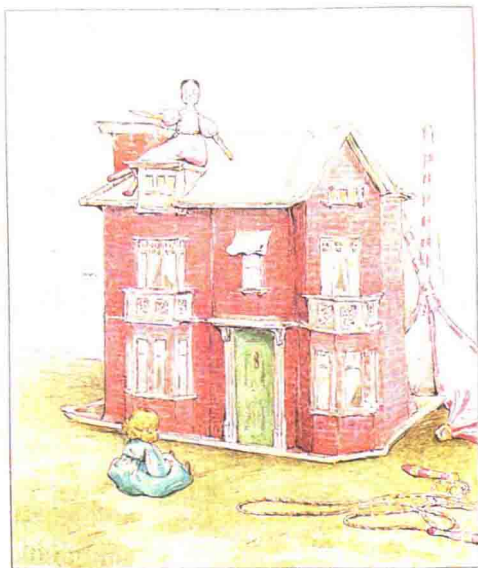
两只坏老鼠的故事



1904



cóng qián yǒu yí zuò hěn piào liang de
从前有一座很漂亮的
wán jù wū hóng zhuān qiáng bái chuāng
玩具屋，红砖墙，白窗
hù chuāngshàngguà zhe zhēn de mián bù chuāng
户，窗上挂着真的棉布窗
lián hái yǒu qián mén hé yí gè yān cōng
帘，还有前门和一个烟囱。



zhè wán jù wū shǔ yú liǎng gè wán
这玩具屋属于两个玩
ǒu yí gè jiào lù xīn dá yí gè jiào
偶，一个叫露辛达，一个叫
jiǎn zhì shǎo tā shì shǔ yú lù xīn dá de
简。至少它是属于露辛达的，
kě shì tā cóng lái bù diǎn cài
可是她从来不点菜。

jiǎn shì chú shī kě tā cóng bù shāo cài
简是厨师，可她从不烧菜，
yīn wèi mǎi lái jiù shì shāo hǎo de xiǎo cài
因为买来就是烧好的小菜，
zhuāng zài yí gè mǎn shì bào huā de hé zi lǐ
装在一个满是刨花的盒子里。



zhè xiē xiǎo cài yǒu liǎng zhī hóng hóng de lóng xiā yí kuài huǒ tuǐ yì tiáo yú
这些小菜有两只红红的龙虾、一块火腿、一条鱼、

yí gè bù dīng hái yǒu yì xiē lí hé jú zi
一个布丁，还有一些梨和橘子。

tā men lí bù kāi dié zi bú guò tā men zhēn shì piào liang
它们离不开碟子，不过它们真是漂亮。

yì tiān zǎo chen lù xīn dá hé jiǎn zuò wán jù yáo lán chē chū qu dǒu fēng yīng
一天早晨，露辛达和简坐玩具摇篮车出去兜风。婴
ér shì méi rén hěn ān jìng yí huì er kào jìn bì lú páng de jiǎo luò lì chuān lái
儿室没人，很安静。一会儿，靠近壁炉旁的角落里传来
zhuā nao de shēng yīn nà lǐ de tī jiǎo bǎn xià miàn yǒu gè dòng
抓挠的声音，那里的踢脚板下面有个洞。

dà mǔ zhǐ tàn chū tóu kàn kan yòu suō le huí qu
大拇指探出头看看，又缩了回去。

dà mǔ zhǐ shì yì zhī lǎo shǔ
大拇指是一只老鼠。

